

- 1 ויוסף הורד מצרימה ויקנה פוטיפר סריס פרעה
 uiusph eurd mtzrime uiqneu phutiphr sris phroe
 and-Joseph he-was-brought-down toward-Egypt and-he-is-buying-him Potiphar eunuch-of Pharaoh
- הורדהו אשר הישמעאלים מיד מצרי איש הטבחים שר
 eurdeu ash eishmoalim mid mtzri aish etbchim shr
 they-brought-down-him who the-Ishmaelites from-hand-of Egyptian man the-executioners chief-of
- שמח
 shme
 toward-there
- 2 ויהי בבית מצליח ויהי איש מצליח ויהי
 uiei bbith mtzlich aish mtzlich uiei
 and-he-was in-house-of prosperous and-he-was in-house-of
- יהוה את יוסף ויהי יהוה יהוה ויהי
 ieue ath iusph uiei
 Yahweh with Joseph and-he-is-becoming
- המצרי אדניו
 emtzri adniu
 the-Egyptian lords-of-him
- 3 וירא מצליח יהוה עשה הוא אשר וכל אתו יהוה כי אדניו וירא
 uira mtzlich ieue oshe eua ashr ukl athu ieue ki adniu uira
 and-he-is-seeing to-prosper the-LORD [was] with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.
- בידו
 bidu
 in-hand-of-him
- 4 וימצא ויפקדהו אתו וישרת בעיניו חן יוסף וימצא
 uimtza athu uiphqdeu uishrth boiniu chn iusph uimtza
 and-he-is-finding him and-he-is-making-supervisor-him grace in-eyes-of-him and-he-is-ministering Joseph
- ביתו על בידו נתן לו יש וכל ביתו על
 ol bithu nthn bidu lu ish ukl
 over household-of-him and-all forsooth to-him he-gives in-hand-of-him
- 5 ויהי לו יש אשר כל ועל בביתו אתו הפקיד מאז ויהי
 uiei lu ash ish lu uol kl ashr bbithu athu ephqid maz uiei
 and-he-is-becoming to-him all which forsooth to-him in-house-of-him and-over all which forsooth to-him since he-makes-supervisor him
- ויברך ויהי יוסף בגלל המצרי בית את יהוה ויברך
 uibrk uiei iusph uiei bgll emtzri bith ath ieue uibrk
 and-he-is-blessing and-he-is-becoming Joseph and-he-is-becoming » household-of the-Egyptian house of Yahweh
- ברכת ובשדה בבית לו יש אשר בכל יהוה ברכת
 brkth ubshde bbith lu ish ash bkl ieue brkth
 blessing-of Yahweh in-house and-in-field in-all which forsooth to-him
- 6 ואם כי מאומה אתו ידע ולא יוסף ביד לו אשר כל ויעזב
 uiozb athu maume ki am ido ula iusph bid lu ashr kl uiozb
 and-he-is-leaving him aught except only in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was [a] goodly [person], and well favoured.
- הלהם מראה ויפה תאר יוסף ויהי אוכל הוא אשר הלהם
 elchm mrae uiphe thar iphe iusph uiei aukl eua ash elchm
 the-bread which he eating and-he-was Joseph lovely-of shape and-lovely-of appearance
- 7 ויהי עיניה את אדניו אשת ותשא האלה הדברים אחר ויהי
 uiei oinie ath adniu ashth uthsha eale edbrim achr uiei
 and-he-is-becoming eyes-of-her » lords-of-him woman-of and-she-is-lifting the-these the-these after the-things
- עמי שכבה ותאמר יוסף אל
 omi shkbe uthamr al iusph
 with-me lie-down ! and-she-is-saying to Joseph
- 8 וימאן אתי ידע לא אדני הן אדניו אשת אל ויאמר וימאן
 athi ido la adni en adniu ashth al uiamr uiman
 and-he-is-refusing not he-knows with-me behold ! lord-of-me to woman-of lords-of-him and-he-is-saying
- בידי נתן לו יש אשר וכל בבית מה
 bidi nthn lu ish ash ukl me
 he-gives in-hand-of-me what in-house and-all which forsooth to-him
- ¹ . And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.
- ² And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.
- ³ And his master saw that the LORD [was] with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.
- ⁴ And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all [that] he had he put into his hand.
- ⁵ And it came to pass from the time [that] he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.
- ⁶ And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was [a] goodly [person], and well favoured.
- ⁷ . And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.
- ⁸ But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what [is] with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

- 9 אֹתָךְ אִם כִּי מֵאוֹמֶה מִמֶּנִּי חֶשֶׁךְ וְלֹא מִמֶּנִּי הַזֶּה בַּבַּיִת גְּדוֹל אֵינְנוּ
ainnu gdul bbith eze mmni ula chshk mmni maume ki am authk
is-no-he great in-house the-this from-me and-not he-kept-back from-me aught except only you
לְאֱלֹהִים וְחַטָּאתִי הַזֹּאת הַגְּדֹלָה הָרְעָה אֲעֲשֶׂה וְאֵיךְ אֲשַׁתּוּ אֶת בְּאֶשֶׁר
bashr ath ashtu uaik aoshe eroe egdle ezath uchtathi laleim
in-which you woman-of-him and-how ? I-shall-do the-evil the-great the-this and-I-sin to-Elohim
- 10 וַיְהִי וַיִּשְׁכַּב אֵלֶיהָ שָׁמַע וְלֹא יוֹם יוֹם יוֹסֵף אֶל כְּדַבְּרָהּ וַיְהִי
uiei kdbre al iusph ium ium ula shmo alie lshkb
and-he-is-becoming as-to-speak-her to Joseph day day and-not he-listened to-her to-lie-down
עִמָּה לְהִיּוֹת אֶצְלָהּ
atzle leiuth ome
beside-her to-be with-her
- 11 מִלֵּאכְתּוֹ לַעֲשׂוֹת הַבַּיִת וַיָּבֵא הַזֶּה כְּהַיּוֹם וַיְהִי
uiei keium eze uiba ebithe loshuth mlakthu
and-he-is-becoming as-the-day the-this and-he-is-coming toward-the-house to-do work-of-him
בַּבַּיִת שֵׁם הַבַּיִת מֵאֲנָשֵׁי אִישׁ וְאֵין
uain aish manshi ebith shm bbith
and-there-is-no man from-mortals-of the-house hold there in-house
- 12 בְּגָדוֹ וַיַּעֲזֹב עִמִּי שָׁכַבָּה לֵאמֹר בְּבִגְדוֹ וַתִּתְפָּשֶׂהּ
uththphsheu bbgdu lamr shkbe omi uiozb bgdu
and-she-is-grasping-him in-cloak-of-him to-say lie-down ! with-me and-he-is-leaving cloak-of-him
הַחוּצָה וַיִּנָּס וַיֵּצֵא בִידָהּ
bide uins uitza echutze
in-hand-of-her and-he-is-fleeing and-he-is-faing-forth toward-the-outside
- 13 וַיִּנָּס בִּידָהּ בְּגָדוֹ עָזַב כִּי כִרְאוֹתָהּ וַיְהִי
uiei krauthe ki ozb bgdu bide uins
and-he-is-becoming as-to-see-her that he-leaves cloak-of-him in-hand-of-her and-he-is-fleeing
הַחוּצָה
echutze
toward-the-outside
- 14 לָנוּ הֵבִיא רְאוֹ לֵאמֹר לָהֶם וַתֹּאמֶר בֵּיתָהּ לְאֲנָשֵׁי וַתִּקְרָא
uthqra lanshi bithe uthamr lem lamr rau ebia lnu
and-she-is-calling to-mortals-of house hold-of-her and-she-is-saying to-them to-say see ! he-brought to-us
גְּדוֹל בְּקוֹל וְאִקְרָא עִמִּי לְשָׁכַב אֵלַי בָּא בְּנוֹ לְצַחֵק עֲבָרֵי אִישׁ
aish obri ltzchq bnu ba ali lshkb omi uaqra bqul gdul
man Hebrew to-make-fun in-us he-comes to-me to-lie-down with-me and-I-am-calling in-voice loud
- 15 וַיַּעֲזֹב וַיִּקְרָא וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע
uiei kshmou ki erimthi quli uaqra uiozb
and-he-is-becoming as-to-hear-him that I-raise-high voice-of-me and-I-am-calling and-he-is-leaving
הַחוּצָה וַיִּצֵּא וַיִּנָּס אֶצְלִי בְּגָדוֹ
bgdu atzli uins uitza echutze
cloak-of-him beside-me and-he-is-fleeing and-he-is-faing-forth toward-the-outside
- 16 וַתִּנַּח וַתִּנַּח וַתִּנַּח וַתִּנַּח וַתִּנַּח וַתִּנַּח וַתִּנַּח
uthnch bbgdu atzle od bua adniu al bithu
and-she-is-resting cloak-of-him beside-her till to-enter lords-of-him to house-of-him
- 17 אֲשֶׁר הָעֵבְרִי הָעֵבֶד אֵלַי בָּא לֵאמֹר הָאֵלֶּה כְּדַבְּרִים אֵלָיו וַתְּדַבֵּר
uthdbr aliu kdbrim eale lamr ba ali eobd eobri ash
and-she-is-speaking to-him as-words the-these to-say he-came to-me the-servant the-Hebrew whom
בִּי לְצַחֵק לָנוּ הֵבֵאתָ
ebath lnu ltzchq bi
you-brought to-us to-make-fun in-me
- 18 בְּגָדוֹ וַיַּעֲזֹב וַיִּקְרָא וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע
uiei kerimi quli uaqra uiozb bgdu
and-he-is-becoming as-to-raise-high-me voice-of-me and-I-am-calling and-he-is-leaving cloak-of-him
- 9 [There is] none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou [art] his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?
- 10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, [or] to be with her.
- 11 And it came to pass about this time, that [Joseph] went into the house to do his business; and [there was] none of the men of the house there within.
- 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.
- 13 . And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,
- 14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:
- 15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.
- 16 And she laid up his garment by her, until his lord came home.
- 17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:
- 18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled

out.

- אצלִי וינס החוצה
atzli uins echutze
beside-me and-he-is-fleeing toward-the-outside
- 19 ויהי כשמע אדניו את דברי אשר דברה אליו לאמר
uiei kshmo adniu ath dbri ashthu ashtr dbre aliu lamr
and-he-is-becoming as-to-hear lords-of-him » words-of woman-of-him which she-speaks to-him to-say
- כי־עשה לי עבדך ויחר אפו
kdbrim eale oshe li obdk uichr aphu
as-words the-these he-does to-me servant-of-you and-he-is-being-hot anger-of-him
- 20 ויקח אדני יוסף אתו ויתנהו אל בית הסדר מקום אשר
uiqch adni iusph athu uithneu al bith eser mqum ashtr
and-he-is-taking lords-of Joseph him and-he-is-giving-him to house-of the-curve place which
- אסורי המלך אסורים ויהי שם בבית הסדר
asuri emlk asurim uiei shm bbith eser
prisoners-of the-king ones-being-bound and-he-was there in-house-of the-curve
- 21 ויהי יהוה את יוסף ויט ויתן אליו חסד ויתן חנו
uiei ieue ath iusph uit aliu chsd uithn chnu
and-he-was Yahweh with Joseph and-he-is-stretching-out to-him kindness and-he-is-giving grace-of-him
- בְּעֵינָיו שַׂר בֵּית הַסֹּדֶר
boini shr bith eser
in-eyes-of chief-of house-of the-curve
- 22 ויתן שר בית הסדר ביד יוסף כל את האסירים אשר בבית
uithn shr bith eser bid iusph ath kl easirm ashtr bbith
and-he-is-giving chief-of house-of the-curve in-hand-of Joseph » all-of the-prisoners who in-house-of
- עשה היה הוא שם עשים אשר כל ואת הסדר
eser uath kl ashtr oshim shm eua eie oshe
the-curve and » all which ones-doing there he he-was doing
- 23 אין שר בית הסדר ראה את כל מאומה בידו באשר יהוה אתו
ain shr bith eser rae ath kl maume bidu bashr ieue athu
is-no chief-of house-of the-curve seeing » all-of aught in-hand-of-him in-which Yahweh with-him
- מִצְלִיחַ יְהוָה עֹשֶׂה הוּא וְאֲשֶׁר
uashr eua oshe ieue mtzlich
and-which he doing Yahweh to-prosper

¹⁹ . And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

²⁰ And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners [were] bound: and he was there in the prison.

²¹ But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

²² And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that [were] in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer [of it].

²³ The keeper of the prison looked not to any thing [that was] under his hand; because the LORD was with him, and [that] which he did, the LORD made [it] to prosper.